

**ТОВАРИСТВО ЗБЕРЕЖЕННЯ УКРАЇНСЬКОЇ СПАДЩИНИ ПІВНІЧНОЇ КАЛІФОРНІЇ**

## **ВІСНИК ТОВАРИСТВА Т. З. У. С.**

**BULLETIN № 86 of the UKRAINIAN HERITAGE CLUB of NORTHERN CALIFORNIA**

**Весна-Літо 2017 Spring-Summer**

UHC of NC 1415 Lorimer Way, Roseville, CA 95747 Tel. (916) 771-2402 / Edited by Ola Oliynyk



### **ВІТАННЯ ВІД ГОЛОВИ ТОВАРИСТВА**

Цей новий 2017 рік почався і приніс нам досить активний графік подій. Почався він зі свята «Українське Різдво», спільної події, в якій наш ансамбль бандуристів бере участь кожного року. В цьому році це була ювілейна 25-річна програма на базі церкви «Джерело Життя». За цим прийшла дуже успішна Маланка, а в березні – Шевченківські свята у Сан Франциско і Сакраменто, у квітні - для нас було дуже важливим відзначити трагедію операції "Вісла". Наступні події включали Загальні збори Товариства, 10-річницю Українського фестивалю класичної та народної музики, та святкування Купала – свята сонцестояння – яке відзначають багато народів Європи. Всі ці події описані в цьому бюлетені.

Всі повище перераховані події є звичними для нас, але наш графік цього року трохи змінився, тому що, наприклад, інша громадська організація Ukraine Relief вирішили перенести своє свято «Український Фестиваль» з серпня на вересень. Пізніше до нас звернувся пан Ігор Трач, який організував святкування Дня Незалежності України 26 серпня з обідом та забавою. Детальна інформація про цю подію наведена пізніше в бюлетені. Також наше Товариство роками підтримує Український День у Парку Золотих Воріт у Сан Франциско.

Ми також ознайомилися з програмою симпозіуму про Голодомор, який відбудеться 5 і 6 жовтня 2017 року в Каліфорнійському державному університеті у м. Фресно. Це була ініціатива доктора Вікторії Малко, викладача цього закладу за підтримки Української жіночої ліги. Цей симпозіум стане академічною дискусією про Голодомор, відкритий широкий громадськості. Товариство виступи-

ло як співавтор, надавши своїх членів для проведення цього заходу. Сподіваюся, ця подія ознаменує нову еру в Голодоморі та інших українських дослідженнях, що відбуваються на цій стороні країни. Я закликаю всіх вас взяти участь у цій публічній події. Оскільки захід відбувається серед тижня, треба буде пожертвувати часом для тих, хто має роботу. Проте ми повинні з'явитися у великій кількості перед очима викладачів, адміністраторів та політиків, які там також будуть, щоб продемонструвати, що ми є спільнотою, з якою слід рахуватися.

Нарешті, у цьому номері ми повідомляємо про резолюцію про визнання Голодомору та резолюцію, присвячену Дню незалежності України, що минулого року пройшли в парламенті Каліфорнії. Проте, Голодомор з політичних міркувань не вдалося визнати як геноцид українського народу. Поки я пишу про це, введено нову резолюцію, присвячену Голодомору, ACR 105, і товариство висловилося за те, щоб вона включала в себе позначення "геноцид". Ми стежимо за розвитком цієї резолюції та інформуємо громаду про те, які кроки можуть бути зроблені, щоб допомогти остаточному прийняттю цієї резолюції з положенням про геноцид.

Сподіваюсь побачити вас на наших майбутніх міроприємствах!

*Любов Йова, голова, 9 серпня 2017 року*

### **PRESIDENT'S MESSAGE**

Dear Members and Friends;

More than half a year is gone in the busy schedule of the club. The year started with the Ukrainian Christmas program, a community-wide event in which our Bandura Ensemble participated nearly every year, and this year was

the 25<sup>th</sup> anniversary at the Ukrainian Baptist Church "The Spring of Life." This was followed by a very successful Malanka. At first for us was to commemorate the tragedy of Actia Vistla (Operation Vistula). Other subsequent events including our General Membership Meeting, the Ukrainian Classical and Folk Music Festival, its tenth anniversary and Kulupa celebration. All these events are described in this Bulletin.

All the above events are customary for us. But our schedule for the rest of the year has deviated from previous years with different timings and new events. Particularly, Ukraine Relief decided to postpone their Ukrainian Fair from August to September. Then, we were approached by Mr Ihor Trach, who organized a celebration of Independence Day with a banquet-dance party. Details about this event are provided later in the Bulletin. And with the Ukrainian Coordinating Council's Ukraine Day in San Francisco, the club is involved in three Ukrainian Independence Day celebrations!

We also became aware of a symposium about the Holodomor to be held at the California State University, Fresno on October 5<sup>th</sup> and 6<sup>th</sup>, 2017. The initiative of Dr. Victoria Malko, an instructor at this institution, with the assistance of the Ukrainian Women's League, this symposium will be an academic discussion about the Holodomor open to the general public. The club has entered in co-sponsorship of the event with a few members actually participating in it. Hopefully this event signals a new era in Holodomor and other Ukrainian studies taking place on this side of the country. I encourage all of you to participate in this public event. As the event takes place on week days, so it would be a sacrifice to attend for those who have jobs. However, we need to show up in large numbers for educators, administrators and politicians, who be there as well, to demonstrate that we are a community to be reckoned with.

Finally, in this issue we report about a Holodomor recognition resolution and an Ukrainian Independence Day resolution that passed last year in the California legislature. However, the Holodomor resolution, for political reasons, failed to declare the Holodomor as genocide against the Ukrainian

people. While I am writing this a new resolution commemorating the Holodomor is being introduced, ACR 105, and the club has stood up to have it include the designation of "genocide." As of now there is little to report, however we encouraged by the positive view of the aide from Assemblyman Kevin Kiley (6<sup>th</sup> district- Roseville, Rocklin, Granite Bay, Folsom) regarding the genocide designation. We are following the progress of this resolution and will inform the community on what steps they can take to help the final passage of the resolution with the genocide clause.

Hoping to see you in our upcoming events!  
*Lubow Jowa, President*

Важлива подія для нашого товариства відбулася 30 квітня – звітно-виборчі збори. Вони організовуються кожних два роки, згідно нашого Статуту, і в цьому році наш склад офіцерів суттєво помінявся. Присутні почули звіти від членів управи, а також вибрали нових членів управи. Представляємо їх:



*Нові члени управи від 30 квітня 2017 року:*

Голова Товариства – Любов Йова, замісник – Оксана Бучко, секретар та редактор Бюлетеню – Оля Олійник, інформаційний секретар - Наталія Шевчик, скарбник – Ярема Кузишин, ревізори – Олег Кузьо та Віктор Шевчик.

### **GENERAL MEMBERSHIP MEETING, APRIL 30, 2017**

Shortly after the Actia Vistla program, the club's General Membership Meeting began. Occurring about every two years, the principal function of the meeting is elect club officers for the next term based on the bylaws of the

organization, hear about club activities, and to hear the trustees report concerning the financial accounts of the organization.

The beginning of the meeting began with the president's report from Lubow Jowa presenting the highlights of the last two years. More importantly, the future direction of the club discussed particularly new initiatives including a youth initiative and a future home for the club. Treasurer's report showed that the club had a strong financial standing due to income from the Malanka.

Finally, to begin the election for officers, Andriy Kryshtafovych was elected as the chairman of the meeting. The results of the elections were: Lubow Jowa-President, Oksana Buchko-Vice-president, Ola Olynyk-Recording Secretary and Bulletin Editor, Natalia Shevchyk-Membership Secretary, and Victor Shevchyk and Oleh Kuzo - Trustees.



*Присутні після звітно-виборчих зборів 30 квітня 2017 року.*

*Attendees of general membership meeting of our UHC of NC. April 30, 2017.*



### **МАЛАНЧИН ВЕЧІР 2017**

Вже традиційно протягом багатьох років Товариство Збереження Української Спадщини Північної Каліфорнії організує Маланчині вечори в м. Дейвіс, Каліфорнія. Ми раді, що крім місцевих і давніх наших друзів до нас завітали нові гості з району затоки і Сан Франциско щоб разом відсвяткувати завершення українських Різдвяних свят.

Ми стараємось не забувати наших традицій, тому наш вечір є різноплановий: не лиш вечеря і розваги, а і пізнавальна, з українськими традиціями частина. В культурній

програмі прозвучали колядки, щедрівки у виконанні ансамблю бандуристів під керівництвом Олі Олійник, ансамблю "Коляда" - керівник Андрій Криштафович та Анички Чеберенчик. Подружжя Стусів, Оксана і Святослав, разом з гостями з Сан Франциско виступили з дійством "Маланка". Також ансамбль бандуристів продемонстрував дитячу "Маланку". Крім колядок і щедрівок ми могли також побачити і українські танці у виконанні ансамблю "Веселка" під керівництвом Ірини та Джорджа Арабаджи. Ведучою концертної програми була Наталя Кохана.

Перед концертом відбувся конкурс куті. Провів цей конкурс Богдан Монастирський. В конкурсі взяли участь: Наталя Біскарді, Яна Парубець, Марта Шегера, Інна Марків, Ярослав Дроздовський, Леся Белз, Оксана Мужала. Вони представили кутю з різних куточків України - це Львівщина, Тернопільщина, Рівненщина, Київщина, Хмельниччина. Конкурс вдався «смачним», різноманітним і пізнавальним.

Ну і як без смачних українських страв! Організувати і подати вечерю допомогли: Галина Паращак, Наталя Шевчик, Оксана Бучко, Оля Тишкевич, Галина та Марія Монастирські. Окремо хочемо виділити молоде покоління, яке вже не одну "Маланку" допомагає. Це Софія та Христина Шевчики, Юля та Ірина Монастирські. Окрема подяка батькам за гарне виховання дітей. Віримо, що росте достойна зміна старшим.

Розважальну частину вечора взяли в свої руки гурт "Бурима" у складі Андрія Шегери, Володимира Парубця і Михайла Маркова. Під гарну, мелодійну та запальну українську музику гості протанцювали до кінця вечора. Навіть святкуючи, українці діаспори не забувають про тяжкі часи в Україні, особливо про тих, які захищають нашу Вітчизну. Спеціальна лотерея і аукціон були присвячені для збору грошей для поранених солдатів з України, двоє з яких були в нас на Маланчиному вечорі від програми «Revived Soldiers of Ukraine» - це Олександр Пономарьов та Андрій Мельник. Благодійною частиною займалась Аничка Чеберенчик. Було зібрано \$4,686. Дякуємо всім за ваші щедрі пожертви. Дякуємо всім, хто надав речі для аукціону.

Приємно було, що Сергій Зайцев зробив з минулорічної "Маланки" світлини. Люди з великою цікавістю знаходили себе і своїх знайомих і за це давали свої грошові подяки, які пішли також на підтримку солдатів.

Дуже вдячні багатьом членам Товариства за посильну допомогу в організації цього заходу, а особливо Світлані Криштафович, яка була координатором. Товариство також дякує Українській Федеральній Кредитній Спілці за спонсорство наших заходів як цього року, так і в минулому.

*Люба Йова, голова Товариства З.У.С.*

### **MALANKA'S EVENING - 2017.**

Once again, the Ukrainian Heritage Club of Northern California had their traditional Malanka celebration in the City of Davis facilities. We welcomed are old friends back and there were many new faces particularly from the San Francisco Bay area, who joined us to experience this traditional Ukrainian holiday, as close to the original manner as possible. With Malanka plays, folk dancing (including a special performance of our children's folk dance group Veselka), group singing of carols, well-wishing, kutia competition and of course, wonderful Ukrainian food, and public dancing, all the guests had a great time. This year the Buryma band lead us in the public dancing to conclude the evening. Even with the celebration, we all remembered the hardships experienced in Ukraine, as a result of the war. Special raffles and auctions were devoted to rehabilitation of handicapped former Ukraine soldiers here in the States under the Revived Soldiers of Ukraine program.

Many thanks go to the members that helped the club celebrate this yearly event. Notably to Svitlana Kryshatfovych for overall organization and dinner coordination. The club is thankful to the Ukrainian Federal Credit Union for its faithful sponsorship of this event this year as it has done in the past.

*Lubow Jowa, President*



*Колядує «Коляда» - Kolyada singing Christmas songs*



*Молодіжний Маланчин гурт з Сан Франциско  
Malanka Group from San Francisco*



*Вокально-інструментальний ансамбль «Бурима»  
М. Марків, А. Шегера та В. Парубець які  
пригравали до танців  
Vocal-Dance Ensemble "Buryma" – M. Markiv, A.  
Shegera and V. Parubets*



*Наші гості з України з Аничкою Чеберенчик  
Guests from Ukraine with Anytchka*

**ФОТО З «МАЛАНКИ-2017»**



*Виступ нашої Анички, яка піклується за ранених українських солдатів/Famous Singer Anytchka*



*Наша юна публіка / Our Youth*



*Юнь у віночках роботи Іви Демчук  
Youth with Garlands of Iva Demchuk*



*Бандуристи/The Bandura Ensemble*



*Переможці конкурсу куті/Winners of the Kytia Competition*



*Танцюристи з «Веселки» / Veselka Dancers*



*Malanka group from San Francisco/Malanka Group*



### ВІДЗНАЧЕННЯ ТВОРЧОСТИ Т. ШЕВЧЕНКА



*Молодь Сан Франциско – постановка поеми «Наймичка» - керівник Оксана Стус*

### ВЕЧІР НА ЧЕШЬ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА ТА ІНШИХ УКРАЇНСЬКИХ ПОЕТІВ

5 березня цього року в публічній бібліотеці м. Кармайкл ми перевели щорічне святкування Дня народження Тараса Шевченка, але більше того, ми розширили участь для нашого молодого покоління, додавши інших українських поетів, які відрізнялися своєю любов'ю до української культури та історії. Звичайно, що більша частина вечора була присвячена Т. Шевченку, його біографії та творам. Про Шевченка прочитали Галина Лорчак, Ірина Ярмола та Ірина Гелетюк. Лекції п. Лорчак та Ярмоли зосереджувались на біографії та значенні Шевченка, а п. Гелетюк порівняла твори Шевченка з найвидатнішою сучасною поетесою України Ліною Костенко. Чудовим було драматичне прочитання поеми Шевченка "Відьма" під керівництвом Оксани Небожук з Яремою Кузишиним та Наталією Біскарді. У програмі прозвучали й музичні номери молодих бандуристок Катерини Біскарді, Анастасії Коханої, Софії Сірої та Софії Бучко.

Віктор Шевчик представив нам життя малознаної для широкого загалу української поетеси Олени Теліги. Її історія життя була трагічна: утікаючи в Україну під час громадянської війни, вона повернулася під німецьку окупацію, і працювала над звільненням України від усяких загарбників разом з іншими письменниками. Німецький окупаційний уряд не схвалив цю діяльність і заарештував її та її чоловіка – бандуриста Михайла Телігу

та стратили їх у Бабиному Яру. Віктор Шевчик також прочитав деякі з її віршів. Більше віршів Олени Теліги та Ліни Костенко прочитав Богдан Монастирський. Галина Лорчак прочитала вірша Святослава Караванського, українського дисидента, мовознавця, який відійшов у вічність минулого року. Вечір закінчився співом Шевченкового "Заповіту" усіма присутніми, що вдало завершив програму.

*Люба Йова, голова Товариства З.У.С.*

### AN EVENING HONORING TARAS SHEVCHENKO AND OTHER UKRAINIAN POETS

On March 5<sup>th</sup> of this year at the Carmichael Public Library we had our annual celebration of Taras Shevchenko's Birthday, but more than that, we expanded to include his literary "children," other Ukrainian poets who distinguished themselves for their love of Ukrainian culture and history. Still most of the evening was devoted to Shevchenko, his biography and works. There were three lectures about Shevchenko given by Halyna Lorczaak, Iryna Yarmola and Iryna Heletyuk. The lectures by Lorczaak and Yarmola focused on Shevchenko's biography and significance, while Geletyuk compared Shevchenko's works with that of the most distinguished contemporary poet of Ukraine, Lina Kostenko. A dramatic reading of Shevchenko's poem "Witch" led by Oksana Manzhay, with Yarema Kuzyshyn and Natalia Biscardi. Interspersed in the program were musical numbers by the Badura Ensemble youth and solos by Sofia Buchko.

Victor Shevchyk presented on the life of an unfamiliar Ukrainian poet Olena Teliha. Her life story was tragic, escaping Ukraine during the civil war, she returned under the German occupation working for the liberation of Ukraine with other writers. The German occupation government disapproved of these activities, arrested her and her husband and executed them in Babiy Yar. Shevchyk also read some of her poems. More poems by Lena Kostenko were recited by Bohdan Monastyrsky. Lorczaak recited

a poem by Sviatoslav Karavansky, a Ukrainian dissident that died last year. The evening concluded with the singing of Shevchenko's "Zapovit" (My Testament), a fitting conclusion to this program.

*Lubow Jowa, President*



## Музика Тих, Хто Вижив MUSIC OF SURVIVAL



Обкладинка до компакт диску фільму О. Сушка  
«Хоробра сімнадцятка» / Cover for the DVD of  
Orest Sushko – “Music of Survival”



*Bandura Ensemble at “Music of Survival”*

28 квітня у приміщенні Публічної бібліотеки на Ранчо Кордова відбувся затишний вечір української культури, присвячений цікавій історії Капелі Бандуристів ім. Т. Шевченка, яка поряд з хором «Думка» в Нью Йорку, предствляє українську культуру за кордоном. Про цікаві початки історії, часто не дуже веселі, деколи й трагічні, були представлені в документальному фільмі, який виго-

товив професійний продюсер п. Орест Сушко, син та внук колишніх членів капелі бандуристів. Ця історія базована на споминах, записах у щоденниках років 1940-50х тої «хороброї сімнадцятки» - 17-ти бандуристів, які у післявоєнні роки опинилися в таборах Ді-Пі, а потім виїхали до Детройту, США. Дуже часто за советських часів всю повоєнну інтелегентну імміграцію з України советський уряд називав «буржуазні націоналісти, зрадники» та іншими не вельми привабливими прикметниками. Але це були люди, які просто не чекали поселення в Сибіру та своєї смерти в комуністичному «раю», а на свій страх і ризик шукали щастя і кращого життя по світах. Члени капелі пережили як тяжкі, так і дуже щасливі хвилини, тому що їхнє мистецтво було дуже затребуване в ті часи, коли багато українських молодих дівчат і хлопців було вивезено на підневільні роботи. Ця молодь дуже щиро й зі сльозами зустрічала й провожала митців української пісні, кобзарства, чудового хорového співу. Пізніше вже в новому світі капеляни мали кілька мистецьких турів, де їх з захопленням приймали зали американської публіки. Про це гарно описано у книзі У. Самчука «Живі Струни» - Бандура і Бандуристи.

Їхня справа живе й сьогодні – у Пенсильванії кожного року влітку збираються юні бандуристи на таборі «Кобзарська Січ», а кілька останніх років також і на таборі «Бандура в Бобрівці» - штат Коннектікут.

Наші бандуристки у Сакраменто також виступили перед і після демонстрації цього цікавого історичного фільму.

*Оля Олійник, організатор проекту*

## MUSIC OF SURVIVAL

“Music of Survival” – Sacramento Premiere took place on April 28, 2017 at the Sacramento Public Library. “Music of Survival weaves together a visually rich narrative with compelling interviews and an emotionally taut soundtrack that brings out the deepest roots of our traditions and the very best in our Ukrainian national character. Through music, it celebrates the resiliency of a culture that has survived centuries of political repression and genocide.”

*Oles Kuzma, Hartford CT*



### АКЦІЯ ВІСЛА

У 2017 році виповнилося 70 років як відбулася акція «Вісла» - яка була організована польсько-комуністичним та російсько-советськими урядами після Другої світової війни.



*Стефанія Шевчик – історія очевидця  
Stefania Shevchyk – a survival story*

30 квітня 2017 року в Публічній бібліотеці Кармайкл, перед загальними зборами членів клубу, була проведена спеціальна програма, присвячена жертвам цього злочину проти українців, які мешкали в далекій західній частині України, що межує з Польщею. Подяка за пропозицію та організацію вечора належить пані Галині Лорчак. Вона використала частини фільму, присвяченого цій події та свою особисту історію про вигнання українських селян із їхніх предвічних садиб. Особисті історії подали члени клубу Андрій Криштафович, Стефанія Шевчик, Аничка Меркело та Іванна Таратула, які також й виконали пісні. Любова Йова прочитала свідчення Сема Качмара з його автобіографічної книги. Велика подяка Галині Лорчак за підготування цього вечора та Олегові Кузьо за технічну допомогу.

*Люба Йова, голова Товариства З.У.С*

### ACTIA VISLA EVENT

On April 30<sup>th</sup>, 2017 at the Carmichael Public Library, before the club's General Membership Meeting, a special program honoring the victims of this crime against Ukrainians who lived in the far western portion of Ukraine bordering Poland. Credit for proposing and organizing the evening goes to Halyna Lorczaak. She used

sections of a movie of program dedicated to explaining and giving personal histories regarding the deportation and genocide of Ukrainian villagers from their homesteads. Personal histories were given by club members: Andriy Kryshatfovych, Stefania Shevchyk, Anytchka Merkelo and Ivanna Taratulla, who also sang during the meeting. Lubow Jowa read the testimony of Sam Katchmar, from his autobiographical book. Much thanks go to Halyna Lorczaak for the displays about the event and to Oleh Kuzo for his technical assistance.

*Lubow Jowa, President*



*Цікаві розповіді Галини Лорчак та Андрія Криштафовича  
Halyna Lorchak and Andriy Kryshatfovych*



### ПОВІДОМЛЕННЯ СВІТОВІ ПРО ГОЛОДОМОР: КОМІСІЯ США З ГОЛОДОМОРУ (1932-33) В УКРАЇНІ.

19 серпня 2016 року перед Каліфорнійською законодавчою владою в Сакраменто було прийнято дві резолюції у присутності Посла України в США Валерія Чалого, Генерального консула України в Сан-Франциско Сергія Альошина, Губернатора Одеської області Михайла Саакашвілі та члена парламенту України Героя України Надії Савченко. Ці гості змогли побачити цю історичну подію, вони були запрошені як гості на Український фестиваль, організований громадською організацією Ukraine Relief, що відбувся через два дні. Події були записані і доступні в режимі онлайн з веб-сайту Асамблеї.

Перша резолюція, прийнята Державною асамблеєю штату Каліфорнія, була резолю-



цією про Український Голодомор, ACR 45. Ця постанова була ідеєю Ольги Шило, помічника асамблеї Shannon Grove (R) Бейкерсфілд, який був першим спонсором. Текст запропонованої резолюції був розповсюджений представникам української громади, прокоментований та покращений. Після перегляду ключовими лідерами демократичних партій, Річ Гордон (D) Лос-Альтос, висловився проти принципового пункту в резолюції про оголошення Голодомору, як геноциду українського народу. Для того, щоб прийняти резолюцію, Голодомор був просто названий штучним голодом. Отже, слід зробити висновок, що не було навмисного наміру викликати загибель майже 10 мільйонів українців. Реп. Гроув виголосив промову на підтримку резолюції, яку можна почути на <https://vimeo.com/179376084>. Незалежно від того, про що говориться в резолюції, реп. Гроув наполягав на тому, що Голодомор був геноцидом українського народу. Крім того, пам'ятаючи про жертви, в резолюції також було оголошено, що день 26 листопада 2016 року буде визначено як "День пам'яті жертв Голодомору" в державі.

Друга резолюція була на честь Дня незалежності України і прийнята Каліфорнійським сенатом як SR85, її підтримали сенатори Нільсен, Каннелла, Фуллер, Гейнс і Моррелл. Резолюція схвалює внесок українських американців у культурну, економічну та політичну спадщину нації. Також український народ був похвалений за них: "наполегливість та витримка українського народу в боротьбі з ненавистю, тиранією та агресією, а також їх прихильність до свободи, свободи та незалежності ..."

Нарешті, ще одна резолюція в законодавчому складі держави була згадана в той же день, хоча вона була прийнята раніше, 10 липня, на честь 23-го року Програми партнерства «Каліфорнія-Україна» з боку Національної гвардії. Спонсором її був член асамблеї Метта Дабабне (D-Encino) і ця резолюція була прийнята одногосно. Також там були присутні: Генерал Метью Біверс, заступник генерального ад'ютанта Каліфорнійської національної гвардії; Олександр Севастьянов - заступник Генерального консула

України в Сан-Франциско; та Ігор Пастернак, лідер українсько-американської громади Каліфорнії та генеральний директор компанії Aeroscraft.

*Любов Йова*

### **RESOLUTIONS APPROVED IN THE CALIFORNIA ASSEMBLY PERTAINING TO UKRAINIAN ISSUES LAST YEAR.**

On August 19<sup>th</sup>, 2016 before the California Legislature in Sacramento, two resolutions were passed in the presence of the Ukrainian Ambassador to United States, Valeriy Chaly; Consul General of Ukraine in San Francisco, Serhiy Aloschin; Governor of Odesa region, Mikheil Saakashvili and member of Ukrainian Parliament, Hero of Ukraine Nadiya Savchenko. These guests were able to witness this historic event, and were already in Sacramento as guests of the Ukrainian Fair, organized by Ukraine Relief, taking place two days later. The events were recorded and are available on line from the Assembly website.

The first resolution was passed by the California State Assembly was a resolution on the Ukrainian Famine, ACR 45. This resolution was the idea of Olga Shilo, assistant to assembly-person Shannon Grove (R) Bakersfield, who was the original sponsor. The text of the proposed resolution was circulated to Ukrainian community representatives, commented and improved. After review by key Democratic party leaders, Rich Gordon (D) Los Altos, objected to a key point in the resolution declaring the Holodomor, genocide of the Ukrainian people. In order to pass the resolution, the Holodomor was just called a man-made famine. Hence one must infer it was that there was no willful intent to cause the death of nearly 10 million Ukrainians. Rep. Grove gave a stirring speech in support of the resolution on the floor which can be heard on <https://vimeo.com/179376084>. Regardless of what the resolution said, Rep. Grove insisted that Holodomor was the genocide of the Ukrainian people. Besides honoring and remembering the victims, the resolution also declared that November 26<sup>th</sup>, 2016 would be designated as "Holodomor Remembrance Day" in the state.

The second resolution was in honor of Ukrainian Independence Day and passed by the California Senate as SR85, Senators Nielsen, Cannella, Fuller, Gaines, and Morrell. The resolution praised the contributions of Ukrainian –Americans to the nation's cultural, economic, and political heritage. Also, the Ukrainian people were commended for their, “perseverance and endurance of the Ukrainian people in standing against hatred, tyranny, and aggression, and their commitment to freedom, liberty, and independence...”

Finally, another resolution in the state legislature was remembered on the same day although it was passed earlier, on July 10<sup>th</sup>, honoring the 23<sup>rd</sup> year of the California-Ukraine National Guard Partnership Program. Sponsored by Assemblyman Matt Dababneh (D-Encino), this resolution passed unanimously. Also present and honored by a floor introduction were: Brig. Gen. Matthew Beevers, Deputy Adjutant General for the California National Guard; Deputy Consul General of Ukraine in San Francisco Oleksandr Sevastianov; and Igor Pasternak, a leader in California’s Ukrainian-American community and CEO of Aeroscraft.

*Dr. Lubow Jowa*



### HOLODOMOR SYMPOSIUM 2017

A two-day symposium on the theme "Hunger for Truth: Illuminating the Hidden History of the Holodomor," will take place on the campus of California State University, Fresno on October 5-6, 2017. The program features renown speakers from Canada, Ukraine and the United States, with displays/ exhibitions, movies and musical performances about the Holodomor. All events are free and open to the public.

The speakers are Dr. Douglas Irvin-Erickson, Director of the Genocide Prevention Program, George Mason University; Valentina Kuryliw, Director of Education, Holodomor Research and Education Consortium, Canadian Institute of Ukrainian Studies; Dr. Lubomyr Luciuk, Professor of Political Geography, Royal Military

College of Canada; Gennadi Poberezhny, the Holodomor Electronic Demographic Atlas Project, Harvard Ukrainian Research Institute; Dr. Volodymyr Serhiychuk, Professor of History, Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine; Dr. Oleh Weres, Public Member of the U.S. Commission on the Ukraine Famine; and Dr. Oleh Wolowyna, Research Fellow, Center for Slavic, Eurasian and East European Studies, University of North Carolina at Chapel Hill.

The event is cosponsored by the College of Social Sciences and the Ukrainian National Women’s League of America in partnership with the Ukrainian Genocide Famine Foundation–USA, the Consulate General of Ukraine in San Francisco, the Ukrainian Heritage Club of Northern California, and the Ukrainian American Coordinating Council. For all inquiries, contact Dr. Victoria A. Malko, Coordinator of the Holodomor Symposium, email: vmalko@mail.fresnostate.edu.

*Victoria Malko,  
California State University in Fresno*

### СИМПОЗИУМ ГОЛОДОМОРУ 2017 РОКУ

Дводенний симпозиум на тему "Голод за правду: освітлення прихованої історії Голодомору" відбудеться 5-6 жовтня 2017 року в приміщенні Каліфорнійського державного університету у м. Фресно. У програмі працюють відомі промовці з Канади, України та Сполучених Штатів, з демонстраціями, виставками, фільмами та музичними творами про Голодомор. Всі заходи є безкоштовними та відкритими для публіки.

Доповідачі - доктор Дуглас Ірвін-Еріксон, директор Програми попередження геноцидів, Університет Джорджа Мейсона; Валентина Курилів, директор з освіти, Консорціум з вивчення Голодомору та освіти, Канадський інститут українських студій; Доктор Любомир Луцюк, професор політичної географії, Королівський військовий коледж Канади; Геннадій Побережин, Проект Голодомору - Електронний Демографічний Атлас, Український науковий інститут Гарвардського університету; Доктор Володимир Сергійчук, професор історії, Київський національний університет імені Тараса Шевчен-

ка, Україна; Д-р Олег Верес, член громадської комісії Комісії США з питань голодомору в Україні та доктор Олег Воловина, науковий співробітник Центру слов'янських, євразійських та східноєвропейських досліджень, Університет Північної Кароліни на Чапел-Хілл. Захід фінансується за сприяння Конкурсу соціальних наук та Української національної жіночої спілки Америки спільно з Українським фондом голодоморів в Україні, Генеральним консульством України в Сан-Франциско, Товариством збереження української спадщини Північної Каліфорнії та Українсько-Американською Координаційною Радою. З усіх запитань звертайтеся до доктора Вікторії А. Малко, координатора симпозиуму з Голодомору електронною поштою: [vmalko@mail.fresnostate.edu](mailto:vmalko@mail.fresnostate.edu).

*Вікторія Малко, Фрезно Стейтський  
Університет*



## ЛІТНІ ПОДІЇ 2017 РОКУ

## SUMMER EVENTS OF 2017

### 10-й ФЕСТИВАЛЬ УКРАЇНСЬКОЇ КЛАСИЧНОЇ ТА НАРОДНОЇ МУЗИКИ

Починаючи від 2008 року ця важлива подія для української музичної культури відбувається у столиці Каліфорнії кожного року на початку літа. Важлива вона тому, що молоде покоління, яке виростає далеко за межами України, вивчає і плекає свою спадщину – твори, основані на українських народних мелодіях, або ж оригінальні твори українських композиторів. Цей фестиваль розпочала заслужена артистка України, бандуристка, активний член Товариства Збереження Української Спадщини Оля Герасименко Олійник, а її підтримали учителі музичних студій, які колись або недавно приїхали до Каліфорнії: Наталія Кохана, Ігор та Міра Велігани, Юрій та Вадим Гелетюки, Аліна Ільчук та інші.

В ювілейному фестивалі, який відбувся 3 червня у гарному залі Valley Springs Presbyterian Church у Розвілі-Сакраменто, брали участь 22 юні музиканти віком від 6 до 16 ро-

ків, які грали на фортепіано, бандурі, трубі, скрипці, а також виконували українські пісні.

Усі учасники були нагороджені пам'ятними трофеями і грамотами, а журі у складі фольклориста п. Оксани Стус і активного члена Товариства З.У.С., організатора культурних подій п. Галини Лорчак оцінило їхню виконавську майстерність. Як учні, так і вчителі, ретельно підготовляють конкурсантів до цього фестивалю, і тому великий відсоток учасників отримало перші місця й грошові нагороди. Окремо нагороди були оголошені від родини Олійників за виконання українських побутових або обрядових пісень.

У цьогорічному фестивалі прозвучали твори Василя Барвінського, Олександра Білаша, Михайла Дидинського, Михайла Завадського, Марти Кравців-Барабаш, Станіслава Людкевича, Семена Климовського, Нестора Нижанківського, Яни Бобалік, сучасного місцевого композитора та учителя п. Юрія Гелетюка, Мирослава Скорика, Ігора Шамо, обробки народних мелодій Олі Олійник та ін.

За виконання твору українського композитора перші місця отримали піаністи Катерина Біскарді, Анастасія Кохана, Емма Колодрівська, Олександр Марін, Каріна Потапчук та Христина Самсон, скрипалька Софія Соколович і трубач Матвій Грицюк. За виконання українських обрядових пісень – Катерина Біскарді, Анастасія Кохана, Сюзанна Гонтар і Данило Коханий. Вони виконували купальські та колискові пісні.



*Sophiya Sokolovych – Violin, 1<sup>st</sup> place  
Софія Соколович – скрипка, 1 місце*

За чудову перекуску подбала п. Наталія Кохана, яка звернулася до місцевих українських кухарів з European Delicatessen, тому «третій» відділ вийшов дуже смачним.



*Ансамбль Бандуристів – «Колискова»  
The Bandura Ensemble - Lullaby*

Звичайно, що такі свята потребують фінансової підтримки громади, тому організатори фестивалю дуже вдячні за спонсорську підтримку Українській Федеральній Кредитній Спільноті, Товариству Збереження Української Спадщини, і окремим жертводавцям: родині Захарія і Барбари Вочок, п. Любі Йові – голові Т.З.У.С., родині Олійників, Оксані Манжай, Тавіфі Гонтар, яка також записала та виставила на Ю-Тюб виступи юних музикантів, та всім батькам, які приводять дітей на заняття музикою і підтримують своєю участю нашу важливу культурну подію.

*Оля Олійник*

### **10<sup>TH</sup> ANNIVERSARY OF UKRAINIAN CLASSICAL AND FOLK MUSIC FESTIVAL**

Starting in 2008, this music festival has become an important event in Ukrainian musical culture here the capital city of California. The purpose of the festival was to introduce to students and to the public, works based on Ukrainian Folk melodies, or original works of Ukrainian composers. Merited Artist of Ukraine, Ola Herasymenko Oliynyk started these concerts, and was joined by other teachers who like her were emigrants from Ukraine: Nataliya Kokhanyy, Ihor and Mira Veligan, Vadim Geletyuk, Alina Ilchuk and others.

This event took place on June 3, 2017 in the sanctuary of the Valley Springs Presbyterian Church in Roseville a city in the Sacramento, California area. Taking part were 22 young

musicians aged 6 to 16 years, playing piano, bandura, trumpet, violin, and sang Ukrainian songs. All performances were judged by a jury consisting of Halyna Lorchak and Oksana Stus. All performers were rewarded with the trophies and diplomas, while highly ranked students received money. Additional awards were given by the Oliynyk family for performing Ukrainian household and ritual songs. The first places were awarded to pianists: Caterina Biskardi, Anastasia Kokhanyy, Emma Kolodrivsky, Alexander Marin, Karina Potapchuk, Christina Samson and to violinist Sophia Sokolovych, and trumpeter Matvey Hrytsyuk. For performance of Ukrainian household and ritual songs: Caterina Biskardi, Anastasia Kokhanyy, Susanna Gontar and Danylo Kokhanyy.



*Caterina Biscardi – piano, 1<sup>st</sup> place  
Катерина Біскарді – 1 місце, фортепіано*

Many thanks to Nataliya Kokhanyy for the wonderful snacks. Thanks also goes to financial support for the festival: Ukrainian Federal Credit Union, Ukrainian Heritage Club of Northern California, Zachary and Barbara Wochok, Lubow Jowa, Yuriy and Ola Oliynyk, Oksana Manzhay, Tavifa Gontar, who also recorded a video of the performance, which is available on YouTube for viewing. Thanks go to performers and their parents who helped their children learn Ukrainian music and participate in this important cultural event.

*Ola Oliynyk, translated by Dr. Lubow Jowa*





*Учасники, вчителі та гості 10-го Фестивалю Української Народної та Класичної Музики –  
3 червня 2017 року, Розвіл-Сакраменто, Каліфорнія  
Performers, teachers and guests of 10<sup>th</sup> Festival of Ukrainian folk and classical music –  
June 3, 2017, Sacramento-Roseville, California*

### КУПАЛА 2017



*Participants of 15<sup>th</sup> Celebration of Kupala in Trinity Alps, July 2-4, 2017, California.  
Учасники 15-річного святкування «Купала» 2017 2-4 червня в горах Північної Каліфорнії.  
Більше інформації про святкування Купала 2017 знайдете на сторінці Фейсбуку:  
[https://www.facebook.com/Ivana-Kupala-327308037357231/?ref=br\\_rs](https://www.facebook.com/Ivana-Kupala-327308037357231/?ref=br_rs)*

### Ласкаво просимо!

Школа Українознавства проводить заняття з 8:30 до 12:30 дня кожної суботи протягом навчального року за адресою: Peter J Shield Elementary School, 10434 Georgetown Drive, Rancho Cordova, CA 95670.

Заняття почнуться 9 вересня 2017 року о 8:30 ранку!

Приймаємо учнів віком від 6 до 12 років. Для старших учнів будуть проведені вступні тести для визначення рівня знань з української мови.



### ЦІКАВО ЗНАТИ!

У школі виставили оголошення для батьків. Тепер його обговорює цілий світ. Одна школа в Португалії вирішила раз і назавжди в'яснити таке питання: де починаються і закінчуються обов'язки школи? За що відповідають батьки, а за що - вчителі?

Ось таке оголошення.

Шановні батьки!

Ми хочемо нагадати Вам, що такі чарівні слова, як «доброго дня», «будь ласка», «дякую», «вибачте», вперше пізнаються вдома. Саме вдома діти вчаться бути чесними, пунк-

туальними і охайними, гарно відноситися до друзів, поважати старших і вчителів. Саме вдома вони вчаться бути акуратними, не говорити з повним набитим ротом і викидати сміття в сміттєвий ящик. Вдома вони також вчаться бути організованими, піклуватися за свої речі, не чіпати чужих речей. А в школі ми їх навчаємо мови, математики, історії, географії, фізику, хімію і фізкультуру. Батьківське виховання ми лише підкріплюємо, але не замінюємо.

### THE NOTICE TO PARENTS FROM THEIR CHILDREN'S SCHOOL THAT THE WHOLE WORLD IS TALKING ABOUT.

A school in Portugal decided to once, and for all to define where the responsibility of the school begins and ends. In other words, what is the school responsible for and what are the parents responsible for?

Here is the notice:

Parents, it is your responsibility to teach your children those charming words like, "Hello," "Please," "Thank you," and "sorry," first at home. At home, children first learn the attributes of being honest, punctual, tidy, having good relationships with friends and respect elders and teachers. At home, they learn not to speak with a full mouth and to throw garbage into the garbage pail. At home, they learn to be organized, to take care of their things and not to touch other people's things. In school we teach them languages, mathematics, history, geography, physics, chemistry, and physical education. We reinforce what parents teach at home, but we do not supplant.



**Дуже дякуємо нашим спонсорам та членам Товариства, які вже оплатили внески за 2017 рік!**

Our Sponsors: Mr. J. Batz, T. Allen, Drs. B. & M. Tomkiw, Dr. O. Wesely

**FAMILY:**

A. Aleksyuk, G. & I. Arabagi, M. Bilous, A. & O. Buchko, Y. & I. Geletyuk, L. Jowa, A. & J. Kachmar, A. & S. Kryshchak, O. & O. Kuzio, O. & S. Kyzio, I. & H. Lorchak, O. & M. Nebesh, Y. & O. Oliynyk, L. & C. Schmid, I. & N. Shevchyk, V. & O. Shevchyk, E. Tyshkevych & O. Chornaya, I. & M. Veligan

**INDIVIDUALS:**

V. Bolykh, V. Coyan, P. Gerzymcjuk, W. Gerlach, T. Kozlowa, Y. Kuzyshyn, A. Planida, V. Polevoy, V. Smith, I. Taratula, G. Tomin

**Українські свята в 2017 році:**

Товариство Збереження Української Спащини запрошує Вас на  
**Святкування Дня Незалежності України**  
 26 серпня 2017 року з 3:00 дня

У залі Palazzo La Dolce Vita за  
 адресою: 5560 Palm Avenue,  
 Sacramento, CA 95841

**В програмі:**  
 Виступи українських колективів та солістів, смачна українська перекуса та вечеря,  
 до танців приграє гурт «Бурима» з Сан Франциско. **Вітається вхід у вишиванках.**  
**Вхід \$50 від особи. При дверях - \$60 від особи.**  
 Квитки замовляти у Люби Йови (тел. 916-771-2402), чеки виписувати на UHC of NC  
 і посилати на адресу: 1415 Lorimer Way, Roseville, CA 95747, або  
 у магазині Citrus Plaza: 6240 San Juan Ave, Suite B, Citrus Heights, CA 95621.  
**Головний спонсор – Citrus Plaza Market.**

Український Концерт у Парку Золотих Воріт, San Francisco 27 серпня 2017 року  
 з 1 до 3 години дня. Ukrainian Day at The Golden Gate Park Music Concourse –  
 August 27<sup>th</sup> from 1 to 3 pm., San Francisco, California.



UHC OF NC  
1415 LORIMER WAY,  
ROSEVILLE, CA 95747  
(916) 771-2402

*Return Service Requested*

TO:

*ПРОСИМО ПЕРЕВІРИТИ, ЧИ ВИ  
ВПЛАТИЛИ  
ВКЛАДКУ ДО ТОВАРИСТВА НА 2017 РІК!*

*PLEASE CHECK IF YOU PAID  
YOUR CLUB DUES FOR 2017*



### УКРАЇНСЬКІ ПОДІЇ У 2017

#### СЕРПЕНЬ

- 12-го Український кіоск в Купертіно Міжнародному Дитячому Фестивалі
- 26-го Український вечір в Dolce De La Vita, Sacramento, CA
- 27-го Український День в парку Золотих Воріт, Сан Франциско
- 27-го увечері – Концерт Тараса Чубая з України

#### ВЕРЕСЕНЬ

- 9-го – Перший Дзвоник у Школі Українознавства
- 30-го Український Фестиваль, організований Ukraine Relief at Gibson Ranch Park, Elverta, CA

#### ЖОВТЕНЬ

- 5-6 University of Fresno – Симпозіум про Голодомор

#### ЛИСТОПАД

- 19-го - Т.З.У.С. – Вечір Пам'яті за Загиблими в Голодоморах

#### ГРУДЕНЬ

- 16 - Різдвяний вечір Бандуристів

### UKRAINIAN EVENTS in 2017

#### AUGUST

- 12<sup>th</sup> – participation of Ukrainian Kiosk at Cupertino Kids and Fun Festival
- 26<sup>th</sup> – Ukrainian Evening at Dolce De La Vita, Sacramento, CA
- 27<sup>th</sup> – Ukrainian Day at Golden Gate Park in SF
- 27<sup>th</sup> – Evening with songwriter Taras Chubay from Ukraine

#### SEPTEMBER

- 9<sup>th</sup> – First Day at Ukrainian Language School
- 30<sup>th</sup> – Ukraine's Relief Festival "Together for Freedom"

#### OCTOBER

- 5-6-th – Holodomor Symposium at Fresno State University

#### NOVEMBER

- 19<sup>th</sup> - Holodomor Commemoration at Marconi Library

#### DECEMBER

- 16 - Christmas Bandura Evening

